

MODI DI DIRE

di Roberto D'Alberto

Pochi giorni fa un signore bloccato in farmacia da un improvviso acquazzone, commentava in stretto dialetto caltabellottese la necessità che piovesse a beneficio di tutto il comparto agricolo. Poi prima di andare via ha rimarcato con una semplice locuzione siciliana sia la pochezza del breve temporale, che la provvidenziale utilità. “Bona a bonè” ha sentenziato, ovvero, meglio di niente. Un paio d’ore prima, ancora, un mio amico divertito dall’impertinenza di una vecchietta un po’ sorda, e un po’ testarda, mi diceva; “Un poco apprittante la signora”. Così, con la complicità di due genuini motti popolari, mi è venuta l’idea di scrivere un articolo sui modi di dire siciliani, e sul loro significato, in maniera da fare il paio con un altro pezzo pubblicato mesi addietro sempre sulla “Voce” inerente ai proverbi in dialetto.

Gli aforismi siciliani, credo, possono rivelarsi oltre che spassosi, anche utili strumenti per chi vuole capire l’anima di un popolo, il quale spesso si esprime per metafore in un gioco sottile tra il detto e il sottinteso, tra il taciuto e il rivelato, e ogni singolo vocabolo può assumere significati che oltrepassano i confini della parola stessa. Espressioni che affondano le radici nella nostra cultura millenaria, in perfetta sintonia con mitologia e saggezza popolare, consigli e storie di vita, scherzi e affettuosità, arguzie e inventive, ma anche imprecazioni e offese.

Le frasi che adesso vi proporrò si stratificano nella cultura isolana, e si tramandano di generazione in generazione, e alla fine svelano gusti e insofferenze in maniera fulminea, sintetica, in un viaggio virtuale nella Sicilia più tradizionale. Ci sono battute, quindi, che tutti i siciliani conoscono e capiscono al volo; “aviri santi in paradisu”, ad esempio, al di là del significato letterale, equivale secondo qualcuno ad un trattato antropologico di cultura sicula, perché vi si può leggere un’amara riflessione sulla conclamata necessità di avere una qualsiasi raccomanda-

zione per farsi largo nella vita. Oppure, “Ittari la pruvuli nta l’occhi”, cioè buttare polvere negli occhi, che non vuol dire accecare ma illudere, confondere, nel tentativo di nascondere qualcosa. Facile scrivere, a questo punto, che ci sono modi di dire arguti e qualche volta intraducibili, certo buoni per tutte le circostanze, come “A tinchitè”, che significa in abbondanza; o “a umma a umma”, che indica qualcosa che si è fatto di nascosto.

Anche il colorito “tra tricchi e barracchi”, non è di facile traduzione, in italiano si potrebbe rendere con un insipido “nel frattempo”, o “fra una cosa e un’altra”. Ma procediamo con ordine. Tra la categoria dei modi di dire che riguardano l’amicizia vi potrei ricordare; “Cu è riccu d’amici, è scarsu di guai”. Mentre fra le imprecazioni; “Botta di Sali”, o “Santu diavulunì”. Tra le esclamazioni; “Bedda matri”, o “Beddu spicchiu di mennula amara”. A riguardo della speranza, invece; “Cu di speranza campa, disperatu mori”. Agli incontentabili dedichiamo; “La vutti china, e la muglieri mbriaca”. Ai mattinieri; “A matinata fa a jurnata”. Alla gente di mezz’età; “Arrivati alla cinquantina, un malannu ogni matina”. Agli sbadati; “Va a ligna senza corda”.

A chi possiede tanto, e a chi niente; “A li ricchi ricchizzi, a li scarsi scarsizzi”. A chi è in cerca di una soluzione; “Nzoccu nasci si vattia”. A chi vive di stenti; “Campari p’un muriri”. Ai tornacontisti; “Quannu u diavulu t’accarizza, voli l’arma”.

A chi non manca mai; “Nun c’è festa, nun c’è fudda, si nun c’è patri Cipudda”. Provvidenziale; “Diu vidi e pruvvidi”. A chi giura eterno amore; “L’amuri è comu lu citrolu, cumincia duci e finisci amaru”. A chi è eternamente incavolato; “Avi un diavulu pi capiddu”. A chi vive di apparenze; “Scrusciu di carta assai, e cubata nenti”. Ai calcolatori; “Meggliu la racina oggi, ca lu vinu dumani”. Quando ci vuole chiarezza, poi, sentiamo dire; “Patti chiari e amicizia longa”.

A chi è particolarmente cocciuto; “Si comu l’ovu, chiassà coci chiù dura ti fai”. Se non si è proprio in buona compagnia; “Megghiu sulu, ca mali accumpagnatu”. Coscienza a posto; “Ca sutta nun ci chiovi”. Della serie i soldi non bastano mai; “Li sordi fannu veniri la vista all’orbi”.

A chi dimentica qualcosa; “Manciasti pani scurdatu”. Quando si è un po’ disorientati; “Nun sapiri chi pisci pigliari”. Agli egoisti; “Cu mancia sulu s’affuca”. A chi si illude di non lasciare traccia; “Cu mancia fa muddichi”. A dispetto di ogni nascondiglio; “Amuri, biddizzi e dinari, su tri cosi can un si ponnu ammucciari”.

Un bello inghippo può essere; “Aviri l’acqua dintra, e li tuba fora”. Agli ignoranti; “L’omu chi nun sapi, è comu l’omu chi nun vidi”. Agli amanti del carnevale; “Cu è fissa carnivali, o cu ci va appressu?”. Agli esagerati; “Ci voli lu ventu in chiesa, ma no astutari li cannili”. A chi non demorde mai; “Dammi tempo ca ti percio, ci dissi lu surci a la nuci”. A chi ha la tendenza al ridicolo, tranquillamente possiamo dire; “Facisti la figura di Pepe’”. Ai chi non sente ragione; “Ammatula ca ci fisca a lu scecco chi nun voli viviri”. Potenza della seduzione; “Quando tira un pilu di fimmina, nun tirano centu voi”.

A chi ha la lingua lunga poi, ricordiamo che; “La megghiu parola è chidda chi nun si dici”. Agli innamorati; “Ogni sciuri è signu d’amuri”. Comunità d’intenti; “Unu è lampu, e l’atru è tronu”. Solidarietà diffusa; “Mancia e fa manciari”. C’è ancora qualcuno che si sorprende, ed esclama; “Mi fazzu la cruci cu la manu manca”. Una vita piena di stenti; “Si campa p’un muriri”. Tornaconto sempre in agguato, pertanto meglio diffidare da chi alliscia assai, perchè; “Quannu lu diavulu t’accarizza voli l’arma”. A fine festa; “Agneddu a sucu e finiu lu vattiu”.

A chi vive lontano da Caltabellotta; “Cu nesci arrinesci”. Ai vegetariani; “Consala comu voi sempre cucuzza è”. A chi si sente cosa possiamo dire, sei; “Nuddu miscatu cu nenti”, ma anche, “Si un pidocchiu arrinisciutu”. A chi rompe le scatole; “Va fatti dari un pocu d’addimura”. Quando si dice, rendere con gli interessi; “Cu lu parmu e la gnutticatura”. Per concludere, poi, ricordatevi che nessuno è perfetto, figuratevi infatti che; “E’ lu sali e fa li vermi!”